

„Am Neujahrstag
kalt und weiß,
wird der Sommer
später heiß.“

„If cold and white is
New Year's Day,
then summer will be
hot, they say.“

Neujahr

1. Januar

New Year's Day

1st January

Im Januar holten jene Männer, die nicht das Vieh auf dem Hof versorgten, das Holz aus dem Hochwald. Wer im Stall arbeitete, setzte auch das Arbeitsgerät wieder instand und brannte den Schnaps. Der Montag nach dem Heiligen Dreikönigs-Tag (6. Januar) galt in früheren Zeiten als „verlorener Montag“. Er wurde als Aufräum- und Kehrtag nach den Feiertagen genutzt.

In January all the men who were not looking after the farms livestock, went up to the high forests to bring down the timber. Those working in the barn, repaired the farm equipment and distilled the schnaps. The Monday after Epiphany (6th january) was known as the „lost Monday“, because that's when everyone tidied up after the holiday celebrations.